

**Estudio de los métodos y técnicas de traducción usados
por los estudiantes de lenguas modernas
en la Universidad ECCI**

Proyecto de grado

Adriana Lucía Burgos Villamil & Karen Selene Ruiz valencia

Mayo 2019

Universidad ECCI

Facultad de ciencias sociales, jurídicas y humanas

Lenguas modernas

Contenido

1. TÍTULO DEL PROYECTO.

2. RESUMEN DEL PROYECTO

3 PLANTEAMIENTO DE LA PREGUNTA O PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

3.1 LA JUSTIFICACIÓN

3.2 LOS OBJETIVOS

4. ANTECEDENTES

5. MARCO TEÓRICO

6. METODOLOGÍA

7. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

7.1 DELIMITACIÓN DE LA POBLACIÓN Y DE LA MUESTRA

7.2. FASE DE RECOLECCIÓN DE DATOS

7.3 FASE DE ANÁLISIS DE DATOS

8. CONCLUSIONES

9. RECOMENDACIONES

10. REFERENCIAS

11. ANEXOS

1. Estudio de los métodos y técnicas de traducción

2. Resumen del proyecto.

En el desarrollo de las investigaciones sobre traducción se es necesario determinar qué técnicas y qué métodos de traducción son los más eficientes. Desde esta perspectiva, este proyecto busca identificarlas y revisar de qué manera son usadas por los estudiantes de la universidad ECCI, enfocando la investigación en los estudiantes de sexto semestre quienes ya han cursado al menos dos asignaturas relacionadas con este proceso.

El objetivo principal del proyecto es entender el uso que los estudiantes de lenguas modernas le dan a las técnicas de traducción junto con los métodos (semántico, comunicativo y literal), que las autoras del proyecto determinaron a partir del análisis de diferentes autores, desarrollados más ampliamente en el marco teórico de este proyecto y tres tipos de texto comunes (literario, académico y técnico) en el campo de la traducción; en los cuales se pueden evaluar y /o evidenciar la consciencia con respecto a las técnicas y destrezas que los alumnos han adquirido en sus clases de traducción como lo son: “Introduction to translation” y “General Business translation”.

Para llevar a cabo la evaluación, hemos utilizado como herramienta de recolección de datos una prueba de traducción de inglés a español, en la cual se encuentran tres tipos de texto diferentes con un único método de traducción; donde los estudiantes han hecho uso libre de las técnicas de traducción de las cuales tienen conocimiento. La evaluación de sus destrezas, se llevó a cabo en dos semanas. Gracias a la colaboración de algunos profesores que amablemente cedieron parte del tiempo de sus clases de “General Business translation” para realizar las

pruebas a los estudiantes de sexto semestre de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI en la jornada nocturna y diurna en la ciudad de Bogotá.

Los 21 estudiantes que accedieron a participar en las pruebas de forma voluntaria recibieron material de apoyo como: un listado de técnicas al azar con su correspondiente definición y así mismo se hizo con los tres métodos específicos de traducción para su uso durante la prueba, diccionarios en físico e inclusive se resolvieron preguntas sobre vocabulario. Todo esto debido a que no se permitió el uso del celular y por ende ninguna aplicación de traducción. También cabe resaltar que al finalizar cada prueba debían resolver unas preguntas abiertas, en donde ellos tenían que explicar:

- El por qué habían escogido determinada técnica para el método escogido por las autoras del proyecto
- Si les pareció difícil el ejercicio y una justificación de la respuesta
- Relatar sus experiencias con la traducción (todo con el fin de poder recolectar datos para nuestro método de investigación descriptivo).

3. Planteamiento de la pregunta o problema de investigación

¿Qué dominio sobre las técnicas de traducción tienen los estudiantes de lenguas modernas de sexto semestre de la Universidad ECCI en Bogotá cuando se hace uso de los métodos de traducción: semántico, literal y comunicativo?

3.1 La justificación

De acuerdo con el perfil ocupacional del estudiante y/o futuro profesional de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, debe estar capacitado para comunicarse en espacios multilingües como asistente facilitando el intercambio de información en el sector empresarial,

hotelero o en embajadas. Por lo tanto, el proyecto busca especificar las capacidades que un futuro profesional de lenguas modernas puede tener en el manejo de un segundo idioma para desempeñarse en los campos ya mencionados, así como en el campo de la traducción gracias al entendimiento sobre el uso de las técnicas frente a ciertos métodos, lo cual es el objeto de esta investigación.

Por ende, se podrá resaltar ciertos aspectos claves en la influencia que tienen las materias de la carrera lenguas modernas en relación a la traducción; si estas contribuyen en la consolidación de las destrezas comunicativas hacia una mayor competencia en el dominio de la lengua extranjera (en este caso el inglés) y por consiguiente el intercambio de información de manera óptima en relaciones públicas en aspectos organizativos y comerciales.

Así que, profundizar en el conocimiento y manejo de las técnicas y métodos de traducción puede favorecer en el desarrollo de las habilidades de escritura cuando se hace énfasis en la labor o ejercicios de traducción que aborda la universidad. También permitiría la aprehensión de dichas técnicas estudiadas en clase y su uso sea bien para un ejercicio en clase o como parte de un grupo de estudio o semillero de investigación que se enfoque en este perfil que el programa ofrece.

Por tales motivos, podrá ser más claro si el conocimiento adquirido tiene tal enriquecimiento en el campo de la redacción para un desempeño mayor en traducciones oficiales en textos científicos, bibliográficos o inclusive de carácter literario dentro de la universidad o de naturaleza comercial.

3.2. Los objetivos

3.2.1 Objetivo General

Identificar cómo el estudiante hace uso de las técnicas de traducción en textos de tipo literario, académico y técnico.

3.2.1.1 *Objetivos específicos*

- Determinar qué combinación de métodos y técnicas de traducción al ser aplicadas producen una traducción fiel para los diferentes tipos de textos.
- Analizar el nivel de apropiación de los métodos y técnicas de traducción en los estudiantes de sexto semestre de lenguas modernas de la universidad ECCI

4. Antecedentes

A continuación se tendrá en cuenta aquellos trabajos de grado que han realizado estudiantes de la carrera de lenguas modernas de la universidad ECCI en relación a la traducción.

Un primer trabajo corresponde a la tesis de grado de técnico profesional en lenguas modernas de los estudiantes Jeimmy Olivares Rodríguez, Yesica Paola Rojas Casallas y Nelson Miler Vega Casallas (2012), quienes realizaron un estudio para saber la opinión de los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad ECCI sobre la utilización de herramientas tecnológicas a la hora de realizar una traducción. En este trabajo se manejaron teorías de la traducción tales como: teorías de la equivalencia, teoría de la finalidad, teorías descriptivas, teorías indeterministas y teoría de la localización e igualmente. Se abordaron temas de lingüística computacional, orientada hacia el uso de las herramientas TA y TAO en traducciones por parte de los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI. Entendiendo TA como traducción automática, aquella que se realiza empleando una máquina. Por ejemplo: cuando se utiliza Google translator, Babel fish, Reverso,

para realizar una traducción. Por otra parte, el termino TAO hace alusión a la traducción asistida por ordenador; este tipo de traducción se puede realizar con el software especializado de traducción en el mercado. La investigación se enmarcó dentro de un proyecto factible que buscaba saber la percepción de los estudiantes sobre la existencia y la utilización de las herramientas anteriormente mencionadas, asimismo deseaban saber si este tipo de instrumento podía ayudar en el proceso de aprendizaje.

Se considera que este trabajo se relaciona con la investigación en curso, debido a que propone unos resultados sobre la utilización de herramientas informáticas para la realización de las traducciones, dando como resultado lo siguiente. Cuando el traductor utiliza una TA¹ por cada fase traducida de una manera más o menos precisa y adecuada, habrá una oración sin sentido o una que sufrirá un cambio en lo que realmente desea expresar. Gracias a esto, se puede comprender que la TA es una buena herramienta cuando se desea comprender la idea en general de un correo, pero carece de precisión y confiabilidad en el resultado de la traducción de textos más complejos.

Por otro lado, se abarcaron temas de historia y conceptos de lingüística moderna a través de enunciados claros, un desarrollo del estudio de los métodos de recolección de datos y el análisis de las percepciones concebidas en la fase de recolección de datos. Por consiguiente, se tiene la TAO², cuyo uso del software divide el texto origen en unidades conocida como “segmentos”, la cual crea bases de datos equivalentes en diferentes idiomas. La función y resultado de la herramienta TAO fue mucho más efectivas para que los estudiantes pudieran crear memorias de traducción, también les ayudaba a economizar tiempo en el hacer las traducciones al contar con

¹ Traducción automática

² Traducción asistida por ordenador

los borradores o “memorias” de las traducciones que se había realizado, así el software anunciaba que el texto era similar y se detectaba el tipo de gramática y vocabulario a trabajar, todo esto con el fin de hacer mucho más fácil y rápido la labor del traductor.

En segundo lugar, se encontró la tesis de grado de los estudiantes María Cristina Arévalo Gacha, Luz Nadia Parra Rueda y Edwin Leonardo Mendoza Espíndola (2012), se denomina: “Percepción de los Estudiantes de seminario de lenguas modernas frente a la posible aplicación de un programa de traducción en las clases de Business Translation”. Este es un proyecto factible apoyado sobre un tipo de investigación cuantitativa-descriptiva obteniendo valores numéricos y planteamientos sobre las actitudes predominantes de los estudiantes según las situaciones, las costumbres, etc.

Este estudio demostró la pertinencia de incorporar un programa de traducción al pensum asistido por computador en la asignatura de Business translation, útil para la enseñanza de diferentes temas, lo cual favorece al programa de lenguas modernas, puesto que potenciaría las habilidades de los profesionales, reforzando los conocimientos de gramática en el idioma inglés. Todo esto con el fin de que el estudiante pueda manejar una plataforma diferente para la traducción de cualquier documento, además dándole un plus a la carrera por su inclusión de herramientas tecnológicas al pensum.

De igual forma, en este estudio los estudiantes resaltan la denominación que le dan a las técnicas de traducción como una estrategia que puede ayudar en el proceso de traducción mas no como un elemento esencial para obtener una buena traducción, incluso destacan que es de suma importancia las competencias gramaticales, socioculturales, comunicativas y un tipo de manejo en tecnología que se debe desarrollar y hacer énfasis durante la carrera antes de dar paso a la

incorporación de un programa de traducción por computador en relación a la asignatura de Business Translation.

Este trabajo se relaciona con la investigación planteada, debido a que muestra cómo se podría ensamblar un módulo asistido por computador en el pensum académico enfocado en la traducción para la asignatura de Business Translation, con el fin de ayudar a desarrollar adecuadamente las destrezas de escritura que les pueden servir en el mundo profesional para redactar desde un documento sencillo como una carta, hasta un plan de negocios y también les serviría para poder desenvolverse mejor como traductores en textos un poco más complejos.

Finalmente, en la universidad ECCI se puede contar con la investigación de grado de Jessica Salvador Zanabria, Laura Carolina Torres Quiroz y Leonardo Andrés Velázquez Rivas (2013) titulado: “Identificación de herramientas para mejorar el proceso traductor inglés-español de los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI”. Se trata de un estudio en donde se analizan detalladamente las falencias de los estudiantes de la universidad en traducción en aspectos como el uso de estrategias, manejo de herramientas de traducción o conocimiento en los diferentes tipos de texto y teorías de traducción

Los tres diferentes estudios evidencian una relación desde la importancia de la traducción dentro de la carrera de lenguas modernas; su desarrollo con base a las materias que ofrece el pensum y aquellas habilidades que se deben desarrollar para adquirir cierta destreza en esta actividad. Sin importar la variante en el tema principal que presentan estas investigaciones se reconoce a las técnicas como estrategias para la traducción que, de una u otra forma, ya deben estar incorporadas al estudiante y así hacer mayor vigor en otros aspectos socioculturales o uso de instrumentos tecnológicos con los que cuenta la carrera. Por lo tanto, las técnicas y su

importancia pasan a un segundo plano, dando a entender que están claras y su uso es el adecuado.

Aunque, los tres trabajos de grado hablan de los diferentes tipos de traducción (traducción técnica, traducción científica, traducción financiera, traducción legal, traducción judicial, traducción jurídica, traducción jurada u oficial y traducción literaria) no se mencionan los tipos de traducción que se abordaron desde el marco teórico de esta investigación, propuestos por Jakobson (Traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica), retomados y desarrollados por Hurtado y Bassnett, que le aportan una perspectiva lingüística que no se había desarrollado antes en los diferentes trabajos de grado de la Universidad ECCI y que se consideró pertinente exponer en el marco teórico de este trabajo de una forma amplia y explicada con ejemplos sencillos para que los estudiantes puedan consultarlas y familiarizarse con ellas, de esta manera se busca hacer énfasis en un estudio más profundo de las técnicas de traducción que manejan los estudiantes y el real uso de los métodos que en ocasiones pueden ser olvidados.

5. Marco Teórico

La traducción puede llegar a ser definida como una ciencia, un tipo de arte o en el mejor de los casos como un tipo de habilidad; la cual el ser humano puede desarrollar y emplear, a través del conocimiento e interacción de dos o más lenguas. No obstante, comprender y hacer uso de la traducción es un proceso complejo que requiere de varios recursos y destrezas al interpretar no solo palabras en diferentes idiomas sino el trasfondo cultural y lingüístico que puede representar la tarea como traductor. Por consiguiente se puede entender que: “Una traducción es una reflexión en ambos sentidos. No es una copia del original. No puede serlo porque no hay cultura ni lengua que sea copia de otra” (Hernández, s.f; p. 1).

Por lo tanto, la traducción es vista como la reproducción de un proceso comunicativo en la cual se evidencia que las lenguas tienen ciertas similitudes, pero nunca son iguales (Benjamin, 1996, p.338). Es por eso que es un factor común observado en el quehacer traductor, el uso de la diversidad de sinónimos, escogidos con minuciosidad para transmitir una idea de la forma más equivalente posible con el objetivo de mantener el trasfondo cultural de ambas lenguas.

Así que, para entender la complejidad de este proceso es necesario conocer diferentes definiciones de académicos en traducción para establecer una base común sobre qué es este proceso. De acuerdo con Hurtado en su libro: Introducción a la traductología (Hurtado, 2001, p 25); la traductología es un proceso consciente que realiza el traductor y la forma como él resuelve los problemas que le pueden surgir en el camino, mientras que la traducción hace referencia a todos esos conocimientos teóricos que se adquieren en la academia; siendo esta la que busca expresar la acción de traducir como un proceso en el cual el autor (traductor) debe actuar de forma lúcida y responsable con sus habilidades traductoras, es decir que debe ser una persona apta a la hora de solventar los problemas que surgen al traducir desde el texto origen al texto meta.

Ahora bien, el conocimiento teórico, la aplicación de los conocimientos y la experiencia que el traductor va adquiriendo a medida que traduce textos diferentes, ayudan a perfeccionar su arte, la teoría y la práctica van juntas para el traductor, no puede hacer una cosa sin la otra, ya que él es el autor del TM³ y su responsabilidad como buen profesional es hacer una transferencia cultural en donde los lectores del TM puedan percibir lo mismo o algo muy similar a lo que percibieron los lectores del TO⁴.

³ TM: texto meta

⁴ TO: texto origen

Teniendo en cuenta lo anterior, no hay que dejar de lado el hecho de que la traducción es un proceso que involucra muchos factores tanto culturales, contextuales como lingüísticos y todos se trabajan al mismo tiempo para producir textos, transmitir ideas en otros idiomas, es esa lucha constante entre pérdidas, ganancias y equivalencias, pero sin afectar drásticamente las ideas principales del TO para los lectores del TM.

En lo que respecta a la traducción, Susan Bassnett en su libro “Translation Studies” (Bassnett, 2013, s.f. p 25, 26) plantea la examinación de este proceso más desde un punto de vista lingüístico, proponiendo esta actividad desde la semiótica, debido a que es la ciencia encargada del estudio de sistema de signos, y en este sentido la traducción implica siempre la transferencia del “significado”, contenido en una serie de signos lingüísticos por medio del competente uso del vocabulario junto con la gramática; además, menciona que el proceso implica una serie entera de criterios extralingüísticos.

Con esto como referencia, la autora trae a colación la experiencia del lingüista estadounidense Edward Sapir, quien define que la lengua está determinada por las costumbres de los hablantes de una determinada comunidad y cada estructura apartada representa una realidad separada. Así, dos lenguas nunca pueden ser suficientemente similares para representar una misma realidad social; la realidad en la que vive cada una de las sociedades son distintas, cada lengua tiene su contexto cultural y cada cultura tiene en su centro la estructura de la lengua natural. El lenguaje tiene como función ser la guía de la realidad social y el ser humano está a merced del idioma que se ha convertido en el medio de comunicación y expresión de su sociedad. “Ningún texto va a tener sentido si no se consideran las cuestiones culturales en las que la lengua y el mensaje están inmersos, y por ende las traducciones más adecuadas son aquellas que no son sólo multilingües, si no también multiculturales.” (Nida E., 2012, p. 20).

De igual forma Bassnett, ejemplifica la importancia de la lengua de la siguiente manera: una lengua es el corazón dentro del cuerpo de la cultura, las dos interaccionan entre sí; de la misma manera que el cirujano interactúa cuando realiza una cirugía del corazón, él no puede aislar al cuerpo que contiene el corazón, así tampoco, el traductor no puede apartar al texto de la cultura que hicieron posible su creación y la cultura que será la receptora del mismo.

Es por esto que se debe tener singular importancia frente al concepto de la traducción porque va más allá de la acción de traducir y conlleva gran variedad de factores, en principio el rasgo cultural que originó la creación del texto y de la cual el traductor en su labor debe tenerla siempre presente.

En consecuencia, coinciden Hurtado, Bassnett con Jakobson (On linguistic aspects of Translation 1959, p. 232, 239) debido a los planteamientos sobre los diferentes tipos de traducción, sus elementos característicos, las funciones que estos pueden cumplir a la hora de ser aplicadas en los textos y que se definirán a continuación con detalle, con sus respectivos ejemplos.

5.1.1 Traducción intralingüística: es la capacidad que tiene un signo de ser interpretado en palabras o sintagmas de la misma lengua. Un ejemplo de este tipo de traducción serían los sinónimos⁵, pero hay que tener cuidado ya que Jakobson aclara enfáticamente el déficit que existe en una traducción basada en los sinónimos. Ningún sinónimo tiene el mismo significado de la palabra originalmente tomada. Igualmente Jakobson ofrece otro ejemplo de traducción intralingüística con los circunloquios⁶ en los que una palabra puede ser sustituida por un conjunto de palabras de la misma lengua, que tendrían la función de explicar. En este tipo de metalenguaje en vez de decir “pizarra” se diría “rectángulo de madera generalmente de madera,

⁵ **Sinónimo:** Dicho de una palabra o de una expresión: Que, respecto de otra, tiene el mismo significado o muy parecido, como *empezar y comenzar*.

⁶ **Circunloquio:** Rodeo con el cual se da a entender algo que puede explicarse de forma breve y más sencilla.

alisada en su parte frontal, pintado con pintura oscura mate convencionalmente verde oscuro o negro, utilizado comúnmente en la enseñanza y que consta con un soporte en la parte de atrás que le permite estar colgado a cierta altura en una pared”. Obviamente para Jakobson este tipo de traducción también tiene sus falencias con respecto al déficit expresivo con respecto al concepto original.

Con este tipo de traducción hay que tener en cuenta que las palabras tienen implícitamente en ellas la denotación y la connotación. La denotación es el significado que tiene una palabra, es aislarla de su contexto, es dejarla con el significado contenido en el diccionario; mientras que la connotación es todo ese conjunto de significativos alternativos que tiene la palabra gracias al contexto en el que se usa. Así, gato es el nombre coloquial de un mamífero carnívoro de la familia felidae, domesticado gracias a su contacto con el hombre. Pero según quién y dónde se emplee puede tener diferentes connotaciones. Por ejemplo el gato para un mecánico es una máquina que él emplea en su trabajo para la elevación de los vehículos automotores, y así poder deslizarse debajo de los coches sin ser aplastado por estos, para realizar el respectivo mantenimiento.

La connotación no sólo se ve en el lenguaje de tipo literal, sino también está presente en el que se emplea de forma cotidiana. Un ejemplo claro de esta clase de comunicación es cuando se le agrega alguna “exageración” a un estado de ánimo o necesidad básica de alguna persona; si alguien dice: “estoy muriendo de hambre”, no quiere decir que la persona esté pereciendo, sino hace referencia a un estado de deseo o necesidad de comer algo al estar hambrienta.

5.1.2 Traducción interlingüística: es la interpretación de los signos verbales de una lengua en otra lengua.

Para Jakobson, Hurtado y Bassnet la traducción propiamente dicha. Como su definición lo indica es utilizar los recursos de un idioma para utilizarlos en otro idioma. Las equivocaciones en este tipo de traducción son muy comunes, algunas veces se deben al traductor que esté realizando una determinada traducción, y en otras ocasiones por ciertas faltas de correspondencia en determinadas categorías gramaticales entre un idioma y otro. Con respecto a lo anterior Jakobson aclara, que estas, no representan un impedimento para la traducción literal de la totalidad de la información contenida en el original. Por ejemplo, para traducir del español al francés “le regalé una rosa”, en francés se debe utilizar el pronombre “je” que en español es “yo”; también hay que tener presente a quién se le regala la rosa y de acuerdo al género de la persona que recibe la rosa se utiliza el complemento indirecto correspondiente.

Este tipo de traducción también se puede evidenciar en los libros de recetas de comidas del mundo, los cuales se enfocan en aquellos platos típicos que puedes encontrar según el país y lo representativo de su cultura. Por ende los ingredientes para cada platillo pueden variar demasiado o inclusive puede que en ciertos lugares ni siquiera se tenga conocimiento de la existencia de algunos elementos, la preparación y demás. Por ejemplo: si un chef en Europa o Asia, quiere cocinar un “tamal” (plato típico en los desayunos de las personas que residen en Bogotá o el Tolima) para sorprender a sus comensales con sus habilidades culinarias, tiene que valerse de una traducción de tipo descriptiva acerca los ingredientes del plato para poder cocinarlo y de igual forma en el momento de presentarlo a la mesa; debido a que puede haber una carencia en la equivalencia sobre el plato en la cultura que se está preparando y por consiguiente no podrán comprender en primera instancia la palabra “tamal”.

5.1.3 Traducción intersemiótica: es la interpretación de signos verbales con los signos del lenguaje escrito, gestual, etc. Son también interpretaciones bastante descriptivas para poder transmitir al lector sensaciones o situaciones.

Un ejemplo claro de este tipo de traducción son las poesías que inspiran a los artistas para hacer sus pinturas, los hechos de la vida real, anécdotas plasmadas en una canción. Cuando miramos cualquier retrato que se ha hecho sobre las diferentes deidades, musas, héroes, etc; de la mitología griega estamos viendo una traducción intersemiótica ya que los artistas tuvieron que partir directa e indirectamente de las descripciones físicas que encuentran plasmadas en los libros escritas por los autores griegos de la época, para realizar sus retratos los más parecidos posibles a lo descrito por el autor original.

“En la lleca, como le dicen, es donde el homo sapiens sapiens. vuelve a ser homo habilis. Dónde usted puede tener muchos amigos, y ellos mismos pueden ser sus enemigos. Pero si usted no está salado. Donde no son las paredes sino los parceros quienes lo protegen a usted y sus pertenencias, si uno de ellos le dice ¡pilas! y coloca la manos deslizándola suavemente por la mejilla, usted debe estar en la juega, pendiente, porque la gente en la juega nunca pierde (Arciniegas, 2008, p. 8) .

El ejemplo anterior es un fragmento de una novela colombiana, con connotaciones muy culturales de jerga callejera, para que un lector hablante nativo del idioma inglés pudiera entender el fragmento, sin que esté a su vez pierda el sentido original propuesto por la autora del libro. El ejercicio lo hicieron las autoras de este trabajo como lo propone Rodríguez Adrados así: “En las traducciones, trato de arrimarme al original todo lo posible y que la gente pueda entender al autor. No soy partidario de las traducciones libres, como hacen en Francia. Dicen que mi estilo es difícil de entender, pero Esquilo era difícil para los atenienses” (Rodríguez, 2005). Cabe mencionar que sus trabajos han abarcado investigaciones y traducciones de la literatura latina,

griega e india así mismo como de la literatura española, su experiencia como traductor es la que nos servirá para poder desarrollar el ejercicio, ya que él seguramente se ha tenido que enfrentar a los problemas que le pueden presentar las expresiones típicas de un determinado lugar, para que los lectores del español puedan entender lo que querían expresar los pensadores clásicos.

*On the streets as they say in the popular adage, is where the homo sapiens sapiens becomes homo habilis. Where you can have a lot of friends, and also can be your frenemies. but if you are not unlucky. Where it is not the walls but your besties who protect you with your belongings, If one of them says ¡keep an eye out! and if he/she is caressing his/her fingers softly down his/her cheek, you should see how it's going, the conscious people, come out unscathed (Arciniegas, 2008, p. 8)*⁷

En el fragmento en español del libro Rojo Sombra el cual se procedió a hacer el ejercicio de traducción, por lo explicado anteriormente con referente a los elementos culturales mencionados anteriormente. En este mismo está la palabra “lleca” que si la buscamos en el diccionario de la R.A.E quiere decir terreno sin escriturar, si se hace la traducción literal de esta palabra, el fragmento pierde todo sentido, ya que se está haciendo referencia a las calles bogotanas con ese término, analizando el contexto que le da la autora del libro, “lleca” debe traducirse como “streets” en inglés, ya que es bien sabido en los dos contexto culturales tanto de Colombia, como en Estados Unidos, que en las calles se pueden vivir situaciones peligrosas, son usadas para hacer muchas cosas al margen de la ley.

Luego viene otra expresión, que no proviene ni del inglés, ni del español, proviene del latín “homo sapiens” y “homo habilis” Estas dos expresiones hacen referencia a los primeros homínidos sobre la tierra antes de lo que conocemos actualmente como el hombre moderno, son expresiones que se utilizan en arqueología, para explicar el origen del hombre, literalmente

⁷ Traducido por las autoras de este trabajo: Burgos. L y Ruiz. S.

significan “*hombre sabio*” y “*hombre hábil*”, estas dos expresiones por cuestiones estilísticas se dejaron en latín en la traducción, son términos que universalmente se conocen ya sea en la cultura inglesa o colombiana.

Después viene la expresión “*frenemies*” este argot en inglés hace referencia a los falsos amigos, literalmente no se puede traducir, ya que es la unión de dos términos “*friend and enemy*” en el diccionario de argots en inglés si se encuentra este término, pero en el diccionario regular escolar “The Merriam Webster Dictionary” no se encuentra este término, “*fake friends*” podría ser otra traducción para hablar sobre los falsos amigos en las calles, pero en inglés entre más contracciones se usen mejor, menos es más, como es la unión de dos expresiones en una, se escogió éste argot sin perder el sentido original del fragmento en español.

Por otro lado, tenemos el argot en español “*salado*” que si lo traducimos según el significado de la R.A.E. es cuando un alimento tiene demasiada sal, pero ese significado no tiene nada que ver con el contexto del cual trata el fragmento, y le quitaría todo sentido a lo que quiere expresar la autora del libro, en la jerga popular quiere decir cuando no se tiene mucha suerte, no se encontró otro argot en inglés que pudiera servir para ser puesto en la traducción del texto, así que se utilizó la expresión coloquial de “*unlucky*” en el inglés que significa desafortunado.

De igual forma, tenemos la expresión “*parceros*” la cual no tiene significado en la R.A.E., pero si se encuentra en el diccionario de colombianismos, en donde nos dice que esta expresión es muy utilizada en la ciudad de Medellín, que ya su uso se ha ido ampliando a otras ciudades colombianas y hace referencia a los mejores amigos, en inglés según el diccionario de argots americanos se encontró “*bestie*” que es una equivalencia de argot a argot en este caso.

A continuación encontramos la palabra “*pilas*” en español, que si se traduce literalmente hace referencia a la pila eléctrica que sirve para encender aparatos electrónicos o también se puede estar hablando en informática de una lista de datos ordenada o estructurada de datos que permite almacenar y recuperar datos, estos significados literales tampoco son acordes al significado que le da el contexto del fragmento, así que toca hacer uso del significado de este término en la jerga colombiana, y este se usa para avisarle a alguien que esté pendiente de algo. En inglés está un slang no muy conocido “*keep an eye out*” que tampoco se puede traducir literalmente ya que significa conserva un ojo afuera y tampoco tiene sentido, pero esta expresión en inglés se utiliza para decirle a otra persona que esté atenta, vigilante ante algo o alguna situación en particular, lo cual si corresponde y sigue conservando el significado del fragmento original en la traducción.

Después está la descripción de un gesto que se utiliza en la cultura colombiana para advertir a alguien de una posible situación de hurto, no se encontró un gesto similar en la cultura americana, por eso se describió el gesto en español en inglés, ya que no hay una equivalencia de este tipo de lenguaje gestual descrito en el fragmento.

Posteriormente, viene otra expresión “*en la juega*” que en el diccionario se puede encontrar como la conjugación del verbo “jugar en la tercera persona”, lo cual tampoco tendría ningún sentido en el fragmento, por eso de nuevo toca valerse no sólo de la jerga para saber que significa estar atento, pendiente ante algún suceso y que también corresponde al contexto del fragmento original. En inglés está “*you should see how it’s going*” que literalmente traduce deberías ver cómo van las cosas, esta traducción si se podría dejar literal, ya que para estar pendiente hay que analizar y ver cómo las situaciones van evolucionando.

Por último tenemos dos expresiones que van muy ligadas “*la gente en la juega nunca pierde*” que como ya se vio anteriormente “*la gente en la juega*” no se podría traducir literalmente

porque nos estaríamos refiriendo al verbo jugar, y el fragmento no está hablando sobre eso, la significación correcta es que la “*la gente que está pendiente, atenta*” según la jerga y está sería la más acertada para el significado del fragmento original en inglés está la expresión “*the conscious people*”. Si bien no hace parte de la jerga, lo cual se traduce literal: *la gente consciente* y ese significado se puede mantener, gracias a que una persona que está consciente de su entorno “*nunca pierde*”. Sin embargo, no es conveniente usar esta expresión literal debido al contexto y gracias a que hay otra expresión que explicaría mucho mejor el entorno del fragmento: “*salir bien librado*”, esta es más adecuada para indicar que la persona tuvo una experiencia peligrosa y salió ileso, puesto que para utilizar la palabra “perder” y todas sus connotaciones hay que ser más específico, y se tendría que usar “no perder la vida o los bienes materiales”. Descripción o aclaración que no está en el texto original, por lo que no se puede valer por sí sola de su significado literal; hay que utilizar el contexto en la jerga y en el fragmento para darle un significado apropiado, así en ese orden de ideas en inglés está el slang de “*come out unscathed*” que traduce literalmente salir ileso, significado que es acorde con lo que se quiere expresar en el fragmento.

Para concluir, los tres tipos de traducción explicados anteriormente en este trabajo, ayudaron a las autoras a poder establecer relaciones de paralelismo o comparaciones entre el español y el inglés, al realizar la traducción del fragmento del libro Rojo Sombra.

Así mismo, es importante tener presente que en la traducción se es necesario tener cierto conocimiento teórico como herramienta para lograr comprender e interpretar textos en diferentes lenguas y no manejar solo un entendimiento en ortografía estándar de la lengua. Todo esto gracias a la variación constante que sufren las lenguas y por ende, la cultura en las que se emplean. Así, como recurso primordial que ofrece la traducción está el uso de los métodos y

técnicas de traducción los cuales pueden jugar un papel fundamental en el resultado final de una traducción, sin embargo, cada uno tiene una aplicación diferente.

5.1.4 Usos de los métodos y técnicas

Dentro del tema de traducción se encuentran dos objetivos esenciales para llevar a cabo esta tarea: la exactitud y la economía. Sin embargo, solo los métodos semántico y comunicativo cumplen esta finalidad. El método semántico, gracias a que utiliza la lingüística del escritor; por ello su alto grado de estética. Y el método comunicativo que se escribe en la misma “lengua” de los lectores para facilitar así su comprensión y lectura (Newmark, 1987, pág. 47).

Si bien, estos dos métodos tienen características fundamentales para la traducción también podemos contar con el método literal como herramienta útil para analizar de forma ligera un texto origen y de tal manera saber qué método o variedad de técnicas pueden contribuir a la solución de cualquier dificultad en el proceso de lograr un texto meta.

Teniendo en cuenta lo anterior se decide desarrollar los test de traducción con los siguientes métodos:

5.4.1 Método semántico: es un tipo de método de carácter “estético” el cual busca que las traducciones tengan un atractivo en su estructura gramatical e inclusive el sonido del texto final. Así, le es posible al traductor buscar la mejor forma de descifrar o hacer una equivalencia del texto haciendo uso de su intuición para comunicar y aclarar la idea o propósito que quería lograr del autor. Además, este método tiende a emplearse en textos de carácter expresivos (metáforas, estructuras sintácticas, colocaciones) de carácter personal o individual debido a que hace un

mayor énfasis en el texto origen a través de su estructura y composición lingüística (Newmark, 1987, pág.41).

Se utilizará un ejemplo en el método semántico y comunicativo para ver cómo se busca interpretar y el otro explicar la idea original:

“Tus ojos son tan azules como el cielo” ---- “Your eyes are bluer than sky”

Si el ejemplo anterior fuera un fragmento de un poema y el traductor hace uso del método literal de traducción se obtendría como resultado: “your eyes are as blue as the sky” lo cual de alguna manera elimina toda intención poética o dramática. De esta forma, el método semántico hace uso de “bluer” para enfatizar la comparación entre el color de los ojos y del cielo, agregar una estética eliminado lo simple del método literal y así ofrecer una interpretación más estética.

5.4.2 Método comunicativo: se basa en un sentido contextual del texto original facilitando la comprensión del texto haciendo un balance entre el contenido y el tipo de lenguaje para simplificar su percepción. Así, el traductor se enfoca en realizar una labor de traducción en la cual estará explicando de forma sencilla la idea general del texto sin necesidad de utilizar términos formales. Se emplea en textos de tipo informativos y vocativos (avisos, instrucciones, publicidad, escritos de ficción de carácter popular, texto de tipo no emocional, narrativa) de tipo social haciendo énfasis en el texto meta y en las adaptaciones que pueden llegar.

“Beware the dog” ----- “¡cuidado con el perro!”

En este ejemplo, se puede evidenciar como el método comunicativo hace una equivalencia en referencia al tipo de mensaje que se da comúnmente al ver un perro que representa algún peligro, es decir, ofrece un resultado en el texto meta simple con el propósito que sea se posible su comprensión.

5.4.3 Método literal: es un procedimiento el cual por naturaleza busca la correspondencia del T.O. al T. M. de forma precisa en el orden de ejecución en la estructura gramatical al conllevar una traducción de palabra por palabra para que corresponda entre ambos textos o al menos que se evidencie un concepto cercano al original. De esta manera, el método literal puede ser visto como un tipo de pre-traducción en cualquier texto con el fin de hacer evidente los problemas de traducción que puede presentar el resultado final y dar un diagnóstico del paso a paso a seguir para resolver dichos inconvenientes de traducción y reflexión del correcto método (Newmark, 1988, pág. 46).

“Dog that bites” ---- “perro que muerde”

En este caso, se logra evidenciar la traducción de cada una de las palabras sin alterar su orden con el fin de copiar o dar el mismo resultado en palabras y estructura de texto origen.

En este orden de ideas los métodos de traducción se emplean en la totalidad de un párrafo, texto según la necesidad que presenta el texto origen.

5.5 Técnicas de traducción⁸

A continuación, se podrá distinguir algunas de las técnicas de traducción que fueron empleadas por lo estudiantes con el fin de responder el test.

5.5.1 Técnica de adaptación: es una técnica que se emplea cuando la realidad cultural de la lengua de salida es diferente o inclusive cuando esta no existe en la lengua de llegada. En otras palabras, la adaptación busca poner en balance dos situaciones idénticas pero en distintas lenguas con el objetivo de transmitir la misma idea.

⁸ Técnicas de traducción: es un conjunto de procedimientos o recursos que se usan para comprender el significado de un texto para traducirlo en otro idioma.

En ocasiones puede ser considerada una técnica tipo “libre” al reemplazar las palabras o realidades culturales- sociales que normalmente se usan de un idioma a otro, sin embargo, esto no quiere decir que carezca de fidelidad al texto origen sino que al contrario toma precauciones al evitar la confusión del lector al no reconocer un tipo información ajena a su cultura; por ende no es necesario hacer la traducción con las mismas palabras aunque si es necesario mantener el mensaje original, así que el texto se reescribe siempre y cuando este logre ser comprensible en la lengua del texto meta. Cabe resaltar que este tipo de técnica es común en la traducción de obras de teatro, poesía, publicidad, etc.

“football” - “soccer”

Con el anterior término se busca hacer una equivalencia cultural con respecto al fútbol que se juega en Norteamérica y no al fútbol británico. Sin embargo si la persona a traducir no hace buen uso de esta técnica podría emplear mal los términos de una cultura a otra al considerar el uso de palabras de uso “en general” que pueden tener otro significado según la lengua meta.

5.5.2 Técnica de transposición: en esta técnica se realiza un cambio en la estructura gramatical (orden de las palabras) de una oración por otra más viable que logre expresar lo mismo o en un sentido en el que el texto transmita la idea de una forma más coherente y con una mejor estética para el lector a la hora de leerlo y comprenderlo. Por consiguiente, al emplear la técnica se debe comprender su significado y objetivo para realizar una transposición exitosa sin confundir el lector o mal interpretar el texto origen, por ejemplo:

“the telephone network was destroyed by the hurricane Gloria” -- “el huracán Gloria destruyó la línea telefónica”

5.5.3 Técnica de omisión y adición: cumple la función de suprimir y agregar palabras dentro del texto meta, teniendo en cuenta el idioma al que se va a traducir y por consiguiente

acatando las reglas y/o manejo de las estructuras gramaticales que esta tenga. Es común que la omisión se use cuando se realiza una traducción del español a inglés y la adición en el momento que se traduce del inglés al español. Principalmente se evidencia la técnica al realizar una omisión o adición en palabras o partículas de una oración tales como artículos, sujetos y la forma implícita en la que se emplea (según el idioma), conectores o inclusive en el uso de signos de puntuación.

5.5.4 Técnica de modulación: es un tipo de traducción oblicua la cual no pretende estar totalmente en paralelo con los elementos morfológicos que puede contener el texto de salida, por ende no es de tipo literal o directa. Esta técnica busca facilitar la comprensión del lector en un texto meta, es decir, se busca una forma en la que la traducción “suene mejor” sin alterar el concepto de la oración, sin embargo, no es obtener solo una equivalencia en el significado en una traducción sino un cambio o alteración de tipo semántico para crear un nuevo punto de vista. Es común encontrar este tipo de técnica en las metáforas.

El manejo de esta técnica puede llegar a ser complejo cuando el traductor no cuenta con la suficiente experiencia en el campo de la traducción o peor aun cuando no conoce a cabalidad el uso de la técnica e inclusive si sus habilidades lingüísticas no son los suficiente competentes debido a que al emplear la modulación se realiza una representación del pensamiento del traductor; puede que realice una buena traducción pero si el significado “correcto” contrasta en la forma real en que se emplea el lenguaje en el texto meta por no ser de uso la traducción no podrá ofrecer una alta calidad.

5.5.5. Técnica de equivalencia: tiene un gran valor en el campo de la traducción en un sentido general gracias a la facilidad que ofrece al interpretar una idea habitual ya sea en un contexto cultural o social del cual es necesario tener conocimiento. Por lo tanto, no podemos

olvidar que el arte de la traducción va más allá de solo transcribir una palabra o texto de una lengua a otra, así el éxito de una buena traducción en noción de equivalencia se da conectada al conocimiento que posee el traductor de la lengua origen del texto y del texto meta, por ende es posible tomar la idea general de refranes o dichos populares de una lengua y relacionarla con los existentes de la nueva lengua a la que se desea llegar.

6. La metodología

La presente investigación se desarrolla con el enfoque cualitativo, descriptivo de acuerdo con Hernández. S, Fernández. C y P. Batipsta (2006, p. 16); en su libro Metodología de la investigación nos ilustra sobre el enfoque cualitativo en el cual se realiza recolección de datos, sin medición numérica. Asimismo, se hace uso del método descriptivo con el fin de especificar las propiedades, características y los perfiles de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a un análisis. Es decir, únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre las variables a las que se refieren. Se hace uso de lo descriptivo para mostrar con precisión los ángulos o dimensiones de los fenómenos, suceso, comunidad, contexto o situación (2006, p. 20).

Así, este enfoque se desarrolló por medio de una prueba que consiste en la traducción de tres tipos de textos cortos (literario, académico y científico). También se preguntó a los estudiantes de sexto semestre de lenguas modernas de la Universidad ECCI en Bogotá sobre sus experiencias: el por qué la preferencia de un método o una técnica, si combinaron varios de ellos y finalmente tuvieron que explicar el porqué, ya que esto nos permitió adecuar las preguntas que surgieron en el proceso de interpretación

Sus características más relevantes son:

“El *investigador plantea un problema, pero no sigue un proceso claramente definido. Sus planteamientos no son tan específicos como en el enfoque cuantitativo*” (Hernández. S, Fernández. C y P. Batipsta, p. 16). Es decir; en el desarrollo de la investigación, el planteamiento del problema va surgiendo a medida que se investiga, se plantean diferentes procesos o pasos a seguir, la investigación es la que le da el norte al investigador. La hipótesis se fue planteando a medida que se desarrolló la investigación, se inició con la hipótesis “sobre la importancia de un espacio para practicar la traducción para los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad ECCI en la ciudad de Bogotá”

“Se utiliza primero para descubrir y refinar preguntas de investigación (Grinnell 1997)” (Hernández. S, Fernández. C y P. Batipsta, p. 17). En primera instancia, la investigación pretende establecer una pregunta problema o hipótesis, que puede cambiar o continuar siendo la misma en la medida en que se va desarrollando la pregunta problema junto con las diferentes variables que se presenten.

“Bajo la búsqueda cualitativa en lugar de iniciar con una teoría particular y luego “voltear” al mundo empírico para confirmar si esta es apoyada por los hechos, el investigador comienza examinando el mundo social y en este proceso desarrolla una teoría coherente con lo que observa qué ocurre - *con frecuencia denominada teoría fundamentada* (Esterberg, 2002) - Dicho de otra forma las investigaciones cualitativas se fundamentan más en un proceso inductivo (explorar y describir, y luego generar perspectivas teóricas). Van de lo particular a lo general”. (Hernández. S, Fernández. C y P. Batipsta, p. 17). De acuerdo con esto, el propósito del investigador es describir diferentes situaciones o eventos, que al analizarlos y evaluarlos, permiten plantear una teoría coherente con lo que se evidencia en un fenómeno

específico. Para poder establecer el estudio se les realizó una prueba a los estudiantes de sexto semestre de lenguas modernas de la Universidad ECCI, en donde también se encuentra una pequeña entrevista guiada a los estudiantes, para poder evaluar sus experiencias y respuestas dadas con respecto al ejercicio propuesto.

El enfoque de ésta investigación se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados. Según Todd, Nerlich McKeown en el libro *Mixing Methods in Psychology: the integration of qualitative and quantitative methods in theory and practice*, se efectúa una medición numérica, por lo cual el análisis no es estadístico. La recolección de los datos consiste en obtener las perspectivas y puntos de vista de los participantes (sus emociones, sus experiencias, significados y otros aspectos subjetivos). También resultan de interés las interacciones entre individuos, grupos y colectividades. El investigador pregunta cuestiones generales, serán abordados los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI con abiertas, acerca de sus experiencias con la traducción para recabar datos expresados a través del lenguaje escrito, verbal y no verbal, así como visual, los cuales el investigador describe y analiza para así convertirlos en temas, esto es, conduce la indagación de una manera subjetiva y reconoce sus tendencias personales (2004, p. 37). En la entrevista guiada a los estudiantes de sexto semestre de lenguas modernas de la Universidad ECCI se les preguntó sobre la escogencia de determinadas técnicas para ser combinadas con el método propuesto por las investigadoras del proyecto, si tenían experiencias previas con la traducción y también se les pidió contar su experiencia si poseían y por último se les preguntó si el ejercicio de traducción había sido difícil y en donde encontraron mayor dificultad para traducir, explicando los motivos de la misma.

“El proceso de indagación es flexible y se mueve entre los eventos y su interpretación, entre las respuestas y el desarrollo de la teoría. Su propósito consiste en “reconstruir” la realidad, tal como la observan los actores de un sistema social previamente definido. A menudo se llama holístico, porque precia de considerar el “todo” sin reducirlo al estudio de sus partes”. (Hernández. S, Fernández. C y P. Batipsta, p. 17). Durante el proceso para evaluar y encontrar el método y técnica acertado en ésta investigación, el análisis de los resultados obtenidos permitirá plantear una teoría al contexto y a los fenómenos anteriormente estudiados.

“Las indagaciones cualitativas no pretenden generalizar de manera probabilística los resultados a poblaciones más amplias, ni necesariamente obtener muestras representativas: incluso, no buscan que sus estudios lleguen a replicarse” (del mismo libro, p. 17). La investigación no es impositiva, es una investigación que pretende contribuir al estudio de la traducción, por medio del análisis de los resultados obtenidos a partir de la prueba que se les hará a los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI. Los individuos que quieran apoyarse en los resultados, entrevistas, actividades, conceptos que surgen de un contexto particular (universidad ECCI), podrán hacerlo libremente y los que quieran descartar la investigación también.

“El enfoque cualitativo puede definirse como un conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo visible, los transforman y convierten en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos (Hernández. S, Fernández. C y P. Batipsta, p. 17 y 18).

7. Diseño de investigación

De acuerdo con la metodología y el planteamiento de la pregunta problema, el tipo de investigación es descriptiva, es decir, las características del estudio de la investigación se enfocarán en el estudio de los componentes y los datos sobre el test.

7.1 población y muestra

La población a la cual va dirigida la investigación son los estudiantes del programa de lenguas modernas de la Universidad ECCI. Esta carrera cuenta con un primordial énfasis en administración y ciertas materias del pensum están en relación a la traducción (Introduction to translation y General Business translation). De esta forma, se eligen alumnos que se encontraban cursando sexto semestre en el periodo académico 2018-2, debido a que esta población cuentan con un conocimiento más avanzado en traducción, gracias a una previa experiencia por haber cursado la primera materia de traducción y en dicho semestre se encontraban en el desarrollo de la segunda y última de la carrera.

7.2 Recolección de datos

El instrumento de recolección de datos que se aplicó para la investigación es un examen de inglés tipo test con respuestas abiertas; los exámenes fueron inspirados en el modelo que tiene la Universidad Nacional y en el Boletín Oficial del Estado de Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Español. Así, de forma complementaria se agregó una entrevista al final del test, el cual se fundamentó en el método cualitativo de Hernández S, Fernández C y P. Batipsta, en su libro Metodología de la investigación. Además, se aclara que el enfoque de ésta investigación se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados. Así, teniendo en cuenta la cita que

hace Hernández et al. (2004), de Todd, Nerlich McKeown en el libro *Mixing Methods in Psychology: the integration of qualitative and quantitative methods in theory and practice*, se efectúa una medición numérica, por lo cual el análisis no es estadístico. La recolección de los datos consiste en obtener las perspectivas y puntos de vista de los participantes (sus emociones, sus experiencias, significados y otros aspectos subjetivos). También resultan de interés las interacciones entre individuos, grupos y colectividades.

Cabe recalcar que el examen de certificación de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, hace uso de textos de tipo jurídico, político, diplomático o comercial, técnico, y académico para evaluar a los traductores oficiales. Este examen consta de dos pruebas escritas, las cuales comprenden un texto corto del tipo mencionado anteriormente; es una prueba que se hace en un computador designado por la universidad para el evaluado, la parte que se debe traducir es un fragmento de un texto de 200 palabras que está encerrado en un recuadro. Está permitido el uso de diccionarios, glosarios o cualquier otra ayuda, siempre y cuando se encuentre en formato físico. Sin embargo, dicho examen de la universidad se podía practicar con los textos en la página (de tipo académico y técnico), pero actualmente por políticas del claustro no se pueden tener acceso a ellos en la página web, ahora es necesario enviar un correo electrónico y pedir un examen de prueba de la lengua a la cual se requiere obtener la certificación.

Teniendo en cuenta lo anterior, el test de la Universidad Nacional sirvió de referente ya que los criterios de evaluación (Precisión⁹, naturalidad¹⁰ y variedad lingüística estándar¹¹) de la competencia traductora sirvieron para calificar las competencias traductorales de los estudiantes

⁹ Precisión: La precisión en la traducción escrita u oral se refiere a la equivalencia de significado y de sentido del texto original. Se entiende por sentido el sistema de conceptos coherentes con un propósito comunicativo en el nivel de palabra, oración, enunciado y texto o discurso.

¹⁰ Naturalidad: La naturalidad del texto traducido se entiende como el uso de estructuras gramaticales y de variantes lingüísticas que sean de uso considerado correcto por los hablantes y escribientes de esa lengua. Un texto escrito o un discurso oral se consideran de alto nivel de naturalidad.

¹¹ Variedad lingüística estándar: La variedad estándar de una lengua es aquella que usan y comprenden los hablantes educados en todos los países o territorios donde esta es lengua oficial.

de la Universidad ECCI. Por este motivo el test que elaboraron las autoras se divide en tres textos (académico, literario y técnico) en inglés, sin embargo, en el caso del texto de tipo literario se eligió con base a las pruebas que el Ministerio Español de Asuntos Exteriores y de Cooperación realiza para certificar a los traductores jurados; los exámenes constan de tres ejercicios: 1. En primer lugar el ejercicio consta de un examen tipo test, de carácter gramatical y terminológico, sobre las materias comprendidas en el temario que se publica anexo en la convocatoria; en términos de tiempo hay una semana entre la convocatoria y el primer, segundo y tercer ejercicio. 2. El segundo ejercicio comprende tres pruebas así: a) La primera prueba consiste en la traducción al castellano, sin diccionario, de un texto de carácter general de tipo literario, periodístico o ensayístico en la lengua cuyo nombramiento se aspira., b) La segunda prueba consiste en la traducción a la lengua cuyo nombramiento se aspira, sin diccionario, de un texto en castellano, de carácter general de tipo literario, periodístico o ensayístico. c) La tercera prueba consiste en la traducción al castellano, con diccionario de un texto de carácter jurídico o económico de la lengua a cuyo nombramiento se aspira.

Los criterios de evaluación de la prueba anteriormente mencionada sirvieron para evaluar la competencia traductora en textos literarios, ya que se tienen en cuenta los siguientes criterios:

- Fidelidad e integridad en la reproducción del contenido y la intención de las intervenciones
- Corrección gramatical y terminológica en ambas lenguas
- Adecuación del registro al empleado por los interlocutores
- Fluidez, seguridad y profesionalidad en la expresión y presentación, también en lo que respecta a la comunicación no verbal
- Gestión eficaz y adecuada de la interacción comunicativa
- Capacidad resolutoria ante las dificultades.

Teniendo en cuenta lo anterior se procedió a la selección de textos de no menos de una cuartilla (media página). Primero el evaluado tradujo el texto del inglés al español con un único método por texto, el cual está especificado al inicio de cada uno, la duración de la prueba fue de 45 minutos por cada texto. Sin embargo, varios estudiantes no lograron terminar la prueba en dicho tiempo por las variantes de tipo de texto y el método de traducción que se manejaron.

Los estudiantes contaron con la ayuda de diccionario en físico, por lo tanto, no fue permitido el uso de teléfono móvil, Tablet o computador. Al finalizar cada texto se daba unos minutos para que todas las personas entregaran la traducción y dar paso a l siguiente texto. Cabe resaltar que en la primera sesión se desarrollaron solo dos textos debido al tiempo y en la segunda sesión fue posible culminar el test.

7.3 Fase de análisis de datos

A continuación, se podrán apreciar las tres diferentes pruebas que se les realizaron a los estudiantes de lenguas modernas. Por ende, a cada prueba se le realizó ciertas observaciones con el fin de explicar el proceso traductor que llevó a cabo el estudiante, para evidenciar desaciertos y su posible modificación para obtener la traducción desde el punto de vista de las autoras de las pruebas.

En el estudio de cada texto resaltan diferentes tipos de letras con los cuales se busca ser más claros en la información que se obtuvo. A. De esta forma el texto original de la prueba se puede reconocer al estar del mismo tipo de letra y tamaño en el que se ha desarrollado el documento (Times New Roman – 12). B. El tipo de letra en cursiva es de uso exclusivo para la traducción que realizó el estudiante y finalmente se hizo uso del subrayado en el texto para dar el comentario y/o corrección de las autoras.

7.3.1 Prueba n° 1: Análisis *Spirits of the Death* by Edgar Allan Poe.

Para esta prueba se escogió el método de traducción semántico, ya que este método sirve para reproducir el significado contextual preciso del original, teniendo en cuenta que la exactitud del texto puede variar de acuerdo a las estructuras semánticas y sintácticas de la lengua del texto meta, que en este caso es el español.

A continuación, se van a transcribir los fragmentos de las pruebas practicadas y se hará un análisis párrafo por párrafo, sobre la aplicación del método junto con las técnicas que los estudiantes evaluados utilizaron.

- “Thy soul shall find itself alone” = “*Tu alma deberá encontrarse así misma sola*”. El estudiante, confunde el tiempo gramatical y el uso del verbo “shall”. Hay que recordar que shall es el equivalente muy formal de “will” qué shall tiene algunas implicaciones de valores modales que no comparte con “will” como ofrecimientos y promesas muy formales. Si tenemos en cuenta lo anterior “deberá” sería “must”, palabra que no está incluida en el verso anterior, que de acuerdo a los recursos semánticos y sintácticos del español la frase quedaría mejor traducida utilizando la modulación, literal y transposición quedaría así: “Tu alma se encontrará sola a sí misma”.
- “Mid dark thoughts of the grey tomb-stone” = “*En medio de la oscuridad y de la gris tumba de piedra*” =. Aquí se utilizó la traducción literal, y supresión, de nuevo cuando se lee la traducción literal no tiene mucho sentido en español y tampoco se tradujo la palabra “thoughts” lo cual en cierto modo le quita el significado contextual a este verso. Si se utiliza la modulación y la traducción literal al mismo tiempo tenemos una traducción así: “en medio de oscuros pensamientos de las piedras de la tumba gris”

- “Not one, of all the crowd, to pry” = “*Sólo los cuervos curioseando*”. Aquí se puede observar que se hizo una adaptación, se aleja del original, confundió la palabra “crowd” que literalmente significa “multitud” con la palabra “crow”, que significa “cuervo”. Si se utiliza la traducción literal y la modulación este es el resultado: “Nadie, entre toda la multitud, espía”
- “Into thine hour of secrecy” = “*Al interior de tus horas secretas*”. En este verso el estudiante se equivocó en el número gramatical al hacer la traducción, ya que como se puede observar en inglés, el número gramatical es el singular, al tener presente el número gramatical correcto y utilizar la modulación junto con la traducción literal quedaría así: “En tu hora de secreto”
- “Be silent in that solitude” = “*El silencio en soledad*”. En este verso se hizo una adaptación ya que dista totalmente del original, al utilizar la traducción literal y la modulación se obtiene “Sé silencioso en esa soledad”
- “Which is not loneliness - for then” = “*Que no es soledad para ellos*”. Se utilizó la traducción literal, adición y se confundió la palabra “then” que significa después, entonces etc....con el pronombre “them”. Al realizar la traducción literal, junto con la modulación se obtiene esto: “Que no es soledad, para entonces”
- “The spirits of the dead who stood” = “*El espíritu de la muerte que destaca*”. Hizo uso de la técnica de traducción literal, pero se confundió de nuevo con respecto al número gramatical, al utilizar el número gramatical incorrecto junto con la modulación y la traducción literal se obtiene como resultado: “los espíritus de la muerte que estuvieron”
- “In life before thee are again” = “*En la vida nuevamente ante ti*”. El estudiante utilizó la adaptación, al leer este verso, no tiene cohesión con el anterior, no se tuvo en cuenta la

conexión que debe haber entre verso y verso, y si hubiera hecho una traducción literal conectando los versos sin modular sería algo así: “En la vida delante de ti vuelves a estar.” y tampoco tiene sentido esa traducción literal sin modulación, así que usando la modulación y la traducción literal juntas tendríamos una frase así: “en la vida antes que tú, están de nuevo”

- “In death around thee - and their will” = “La muerte a tu alrededor - ella vendrá”. Hizo uso de la traducción literal, olvidando que “will” aparte de ser un verbo se utiliza para expresar planes que surgen a último momento, pero sobre los que no se tiene certeza, planes de último minuto, también se utiliza para expresar “voluntad”, el último deseo, así que haciendo uso de la traducción literal, de la modulación y teniendo en cuenta el contexto del poema la frase quedaría así: “en la muerte a tu alrededor. Y su voluntad”
- “Shall then overshadow thee: be still” = “Tu sombra se eclipsará - permanece en calma”. Hizo uso de la traducción literal, sin tener en cuenta la conexión con el verso anterior, y no tiene sentido esa frase traducida así, teniendo en cuenta la traducción literal, modulación junto con la conexión y cohesión entre versos quedaría así: “habrá de subyugarte: no te muevas”.
- “For the night - tho' clear - shall frown -” = “En la noche fruncirás el ceño”. Hizo uso de la traducción literal, y confundió el pronombre de la frase, se puede evidenciar también un desconocimiento cultural y de contexto, ya que se está refiriendo a la noche y no a la segunda persona del singular, así que, utilizando traducción literal y modulación, la frase quedaría escrita así: “La noche, aunque clara, fruncirá el ceño”
- “And the stars shall look not down” = “Y las estrellas no te verán”. Hizo uso de la adaptación, adición, se aleja del sentido de lo que quiere expresar el autor, cuando se

utiliza la modulación y la traducción literal sin perder el contexto la frase queda así: “y las estrellas no mirarán hacia abajo”

- “From their high thrones in the Heaven” = “Desde su trono en el cielo”. Hizo uso de la traducción literal, se confundió en el número gramatical en “tronos” ya que en inglés está escrito en plural también “thrones” y las traducciones tienen que concordar en género y número, al utilizar la modulación, adición y traducción literal, la frase quedaría así: “desde sus altos tronos en el cielo”
- “With light like Hope to mortals given -” = “Con la luz que brindan a los mortales” Utilizó la técnica literal y supresión, no está mal, pero sigue quedando el sinsabor de que hace falta algo más, así que cuando se usa la modulación, la traducción literal se obtiene el siguiente resultado “con luz como esperanza dada a los mortales”.
- “But their red orbs, without beam” = “Pero sus rojas órbitas sin destellos” =. Hizo uso de la traducción literal y está bien, conserva el sentido del poema.
- “To thy weariness shall seem” = “Tu cansancio será visible”. Hizo uso de la adaptación, supresión y dista mucho del sentido del poema, de nuevo no tiene cohesión en los versos; así que haciendo uso de la cohesión junto con la modulación, la traducción literal la frase quedaría así: “parecerán para tu cansancio”
- “As a burning and a fever” = “Como el ardor y la fiebre”. Hizo uso de la traducción literal, está bien, pero queda mucho mejor si se mezclan la literal y la modulación para producir una frase así: “como una quemadura y una fiebre”
- “Which would cling to thee forever” = “Que podría adherirse a ti para siempre”. Hizo uso de la traducción literal, no queda mal, pero al leerse la frase traducida no se lee como una frase natural, una frase que un hablante nativo del español diría; haciendo uso de la

modulación, la traducción literal la frase quedaría así: “que se adhiriera a ti para siempre”.

- “Now are thoughts thou shalt not banish -” = “*Ahora tus pensamientos se desentierran*”. Hizo uso de la adaptación y confundió el significado literal de “banish” que es “desterrar, ahuyentar, alejar” con “desenterrar” que en inglés sería “unearth”, perdiendo el sentido total y distan demasiado de lo que quería transmitir el autor original; haciendo uso de la traducción literal junto con la modulación la frase queda así “Ahora hay pensamientos que tú no podrás prohibir”
- “Now are visions ne'er to vanish -” = “*Ahora son visiones que nunca desaparecen*”. Hizo uso de la traducción literal y confundió el tiempo gramatical de la frase, en inglés se puede observar claramente que está verso está escrito en futuro, que la traducción también tiene que coincidir en cuanto al tiempo gramatical utilizado por el autor; haciendo uso de la traducción literal y del tiempo verbal correcto la frase quedaría así “Ahora hay visiones que no desaparecerán”
- “From thy spirit shall they pass” = “El espíritu de ellos deberá pasar”. Hizo uso de la adaptación y se aleja un poco del sentido contextual del poema, así que al usar la traducción literal y la modulación juntas se produce la siguiente frase: “De tu espíritu pasarán.
- “No more - like dew-drop from the grass” = “*Nada más, como una gota de rocío en el pasto*”. Utilizó la traducción literal no está mal, pero sigue quedando como que falta algo, así que al utilizar la modulación y la traducción literal queda así: “Nada más, como gotas de rocío en la hierba”

- “The breeze - the breath of God - is still -” = “*La brisa el respiro de Dios aún persiste*”. Hizo uso de la traducción literal, no tuvo en cuenta la separación de las palabras que estaba con los guiones en la frase; así utilizando la traducción literal junto con la modulación y respetando los signos de puntuación la frase quedaría así: “La brisa, la respiración de Dios, está quieta”
- “And the mist upon the hill” = “*Y la niebla sobre la colina*”. Hizo uso de la traducción literal y la frase tiene sentido, está bien traducida.
- “Shadowy - shadowy - yet unbroken” = “*Sombria sombra e inquebrantable*”. Hizo uso de la traducción literal, olvidó que esta frase está hablando sobre la niebla, para agregarle más énfasis de lo que está haciéndole la niebla a la colina, se pueden usar otras palabras; así entonces haciendo uso de la modulación, adición y traducción literal la frase queda así: “tenebrosa, tenebrosa, todavía intacta”
- “Is a symbol and a token -” = “*Es un símbolo cuyo reflejo*” Hizo uso de la adaptación, no hay una equivalencia entre lo que está escrito en inglés y lo que se tradujo al español, si se utiliza la modulación y la traducción literal la frase queda así: “es un símbolo y una señal”
- “How it hangs upon the trees” = “*Se cuelga entre los árboles*”. Hizo uso de la modulación incorrectamente y utilizó la traducción literal bien, si se lee lo que está en el párrafo anterior a este, la traducción no tiene sentido y hay cohesión con la frase anterior, no hay conexión; haciendo uso adecuado de la modulación y la traducción literal la frase queda así: “de cómo se sostiene sobre los árboles”
- “A mystery of mysteries! -” = “*Siendo así, un misterio de misterios*”. Hizo uso de la modulación y adición, tampoco tiene cohesión con la frase anterior, por eso haciendo uso

de la traducción literal sin perder el sentido contextual del texto quedaría así: “un misterio de misterios”

A grandes rasgos se evidencia que no hay apropiación de los conceptos fundamentales de la traducción, lo que lleva a que el ejercicio de llevar un texto origen a un texto meta, no se realice de forma adecuada y presente errores sustanciales como la no aplicación de los tres tipos de traducciones expuestos en el trabajo anteriormente, ocasionándoles muchas dificultades en textos literarios como el poema de Edgar Allan Poe.

El método semántico se escogió para que junto con la combinación de técnicas ya que tuvieron libertad de escoger y utilizar en los diferentes párrafos transmitieran el sentido contextual que el autor quería expresar en su poema “Spirits of the Dead”, en algunos párrafos utilizaron de forma adecuada la técnica literal y la modulación, lo cual permitía hacer una buena traducción sin perder lo que el autor quería expresar, mientras que en otros no utilizaban bien el método, la técnica ni tampoco el tipo de traducción que les podía servir para transmitir el mensaje de una manera coherente.

También se evidencia dificultades en la comprensión de lectura, lo que conlleva a no entender muy bien la estructura del texto origen, a confundir el número gramatical a la hora de traducir al español, el tiempo verbal, el desconocimiento cultural y contextual a la hora de la traducción de los pronombres, la falta de cohesión entre verso y verso traducido. Imposibilitando la transferencia adecuada al texto meta, no aplican correctamente la traducción intralingüística junto con la traducción intersemiótica porque no utilizan correctamente los recursos semióticos del español para encontrar una equivalencia más apropiada, también usan el primer significado que encuentran en el diccionario para traducir olvidando que de acuerdo a la connotación y

denotación de las palabras toca escoger un significado más acorde, que a veces la primera definición que se encuentra en el diccionario, no es la más apropiada de acuerdo al contexto y al sentido del texto.

7.3.2 Prueba n° 2: set up iPhone.

Para esta prueba se escogió el método de traducción literal con el propósito de dar un ejemplo claro de cómo es posible realizar traducciones que implican buscar el significado de cada palabra. Sin embargo, también fue posible reconocer que aunque haya solo un método en un texto es indispensable el uso de las técnicas de traducción para corregir los errores de coherencia y estética que pueden dejar una traducción exclusivamente literal (en técnica o método) en el texto meta.

A continuación, se van a transcribir los fragmentos de las pruebas practicadas y se hará un análisis párrafo por párrafo, sobre la aplicación del método junto con las técnicas que los estudiantes evaluados utilizaron.

- Get started¹²

Set up iPhone. WARNING: to avoid injury, read important safety information on page 183 before using iPhone

Conseguir comenzado. Establecer arriba iPhone. ADVERTENCIA: para evitar lesión leer importante seguridad información en página 183 antes usando iPhone - Como se puede apreciar el estudiante se limitó a traducir palabra por palabra sin tener en cuenta la estética de la oración y evitando la ayuda de las técnicas de traducción.

¹² El texto original de la prueba se puede reconocer al estar del mismo tipo de letra y tamaño en el que se ha desarrollado el documento (Times New Roman – 12). B. El tipo de letra en cursiva es de uso exclusivo para la traducción que realizó el estudiante y finalmente se hizo uso del subrayado en el texto para dar el comentario y/o corrección de las autoras.

- You can set up iPhone over a Wi-Fi network, or over your carrier’s cellular network (not available in all areas). Or connect iPhone to your computer and use iTunes to set up iPhone (see connect iPhone to your computer on page 20)

Usted puede establecer arriba iPhone sobre una WiFi red, o sobre su operador de celular red (no disponible en todas áreas). O conectar iPhone a su computador y usar iTunes para establecer arriba iPhone (ver connect iPhone a su computador en página 20) - En este nuevo párrafo se puede evidenciar un uso exclusivo de la traducción literal y por ende una carencia de equivalencia lingüística o inclusive de uso de sinónimos. Lo que lleva al error de interpretar “set up” como establecer arriba y no como “configurar”.

- Set up iPhone. Turn on iPhone, then follow the Set up Assistant: *prenda el iPhone, entonces siga el asistente de configuración - Acá el estudiante decide hacer uso de la técnica de omisión y así evitar información que se ha repetido demasiado.*
- The Setup Assistant steps you through the process, including: *el asistente de configuración lo guía a través del proceso, incluyendo - Continúa el uso literal sin alterar el orden o significado de las palabras*
- Connecting to a Wi-Fi network
 signing in with or creating a free Apple ID (needed for many features, including iCloud, Face Time, the iTunes Store, the App Store, and more)
 Entering a passcode - Setting up iCloud Keychain
 Turning on recommended features such as Location Services
 Adding a credit or debit card to Passbook to use with Apple Pay (iPhone 6 or iPhone 6 plus)
 Activating iPhones with your carrier

Conexión a red Wifi

Iniciando sesión con o creando una cuenta Apple gratis (necesitada para muchas características, incluyendo iCloud, Facetime, la tienda de iTunes, la tienda de aplicaciones y más)

Ingresando una contraseña - configurando iCloud y iCloud Keychain

Encendiendo características recomendadas como los servicios de localización

Agregando una tarjeta débito o crédito al passbook para usar con Apple Pay (iPhone 6 o iPhone 6 plus) Activando iPhone con su operador - En la anterior traducción el estudiante hace uso evidente de la técnica de préstamo con el fin de no traducir las palabras propias de la lengua o como lo es este caso los nombres de una marca y diferentes servicios de una empresa estadounidense.

- You can also restore iPhone from an iCloud or iTunes backup during setup. See back up iPhone on page 188: *También puede restaurar el iPhone desde la copia de seguridad de iCloud o iTunes backup durante la configuración - De igual forma se mantiene el préstamo de palabras representativas de la marca, sin embargo, se considera que puede ser posible hacer uso de la técnica de adaptación para hacer una equivalencia cultural y el lector del texto meta (español) comprenda el significado de aquellas palabras como “backup” si no sabe inglés*
- Note: Find my iPhone is turned on when you sign in to iCloud. Activation Lock is engaged to help prevent anyone else from activating your iPhone, even if it is completely restored. Before you sell or give away your iPhone, you should reset it to erase your personal content and turn off Activation Lock.

See Sell or give away iPhone on page 191.

Nota, encontrar mi iPhone aparece cuando ingresas a iCloud. Activación se encarga de ayudar a prevenir que alguien más active tu iPhone. Incluso si este está completamente restaurado, ante de vender o tirar tu iPhone, debes resetear para borrar tus contactos personales e información. - En este párrafo se puede evidenciar la carencia de vocabulario o conocimiento de ciertas palabras. Además, se suma la falta de interpretación de un “phrasal verb” y no se culminó la traducción de la oración.

- En la traducción de la palabra “before” aunque e inglés se pueda pensar en una palabra de tipo singular en el español es necesario el uso de la /s/ al final del término; es decir la palabra correcta es antes y no ante.
 - Recordemos que al emplearse un “phrasal verb” el significado del verbo cambiará por la preposición o partícula que lo acompaña por lo tanto no se puede traducir de forma literal. Al tener el verbo give (dar) con away (un adjetivo que indica algo lejos o fuera) su significado será regalar, donar. Por lo tanto, el decir que el celular cerra tira es incorrecto.
 - En el caso del verbo “reset” se puede decir que se realizó una traducción de tipo literal la cual lleva a un uso erróneo del mismo ya que se busca decir en el texto origen que es necesario REINICIAR el celular.
 - Finalmente, el estudiante confunde la palabra “contacts” con “content” y por ende ofrece una traducción poco creíble y de mala calidad, debido a que en el texto origen se refiere al contenido personal del usuario.
- Some carriers let you unlock iPhone for uses with their network. To see if your carrier offers this option, see support.apple.com/kb/HT1937. Contact your carrier for authorization and setup information. You need to connect iPhone to iTunes to complete

the process. Additional fees may apply. For more information, see support.apple.com/kb/HT5014

Algunas operadoras le permiten bloquear iPhone usado con sus procesos. Mirando si su operadora ofrece esta opción, mirando el soporte apple. Contactando su operadora autorizada y información de configuración. Usted necesita conectar iPhone a iTunes completando este proceso. Adicionalmente para más información support.apple.com/kb/HT5014 - En este apartado el principal problema de traducción no es el método de traducción literal sino la carencia del mismo. El estudiante no opta por el significado textual de ciertas palabras, por lo tanto, no es acertado decir que se habla de “operadoras”; primero porque es compañía telefónica o si el caso fuera el uso de una equivalencia sería de un operador (palabra masculina). De igual forma pasa al traducir la palabra “network” cuya interpretación debería ser RED y no operadora.

En resumen, acerca del método de traducción literal, se evidencia varias falencias en la comprensión de los estudiantes en el sentido que no son conscientes de que este tipo de método se puede acompañar con ciertas técnicas, las cuales ayudarían a que el texto tenga más coherencia y así hacer mucho más efectivo y creíble el uso de este tipo de método.

7.3.4 Análisis prueba n° 3: Racist history of Illegal immigration in Us.

- For a long time, there was no such thing as an illegal immigrant in the U.S. because - there were any immigration laws. In the early days. European settlers came over claimed Native American lands and their own, and Africans were brought here against their will

on slave ships. When the U.S. established a government, immigrants flocked to the land that promised equality and freedom. And the border was open - but very soon, it became clear that not everybody who could make it here was welcome

Historia racista de la inmigración ilegal en Estados Unidos.

Por un largo tiempo, no había cosa como la inmigración ilegal en Estados Unidos, porque no había ninguna ley de inmigración ilegal. En los primeros días, europeos unieron y pidieron nativos americanos para ellos, y los africanos fueron traídos en contra de su voluntad en barcos de esclavos. Cuando Estados Unidos estableció un gobierno, el grupo de inmigrantes de la tierra prometieron equidad y libertad. Y la frontera estaba abierta - pero muy pronto, se volvió claro que no todo el que llegará era bienvenido. - En este párrafo se puede decir que tiene una traducción aceptable en el cual se evidencia el manejo del método y uso de la técnica de traducción de palabra por palabra en las dos primeras líneas del párrafo.

- The Naturalization Act signed by George Washington in 1790 said only “white people” could become citizens - and very wave of newcomers was met with resentment by the Anglo - Saxon Protestants who claimed they were here first. Even white immigrants like Italians and the Irish were discriminated against for being Catholic. By the late 19th Century, immigrants from China were also living in the U. S., and as the country went through an economic recession, they became the target of blame for widespread unemployment. So congress passed the Chinese Exclusion Act of 1882, the first major federal immigration law restricting entry into the US. It banned all immigrants from China. This was the first time then federal government regulated who was “legal” immigrant

El acto de naturalización firmado por George Washington en el año 1790 establecía que solo las personas blancas podían llegar a ser ciudadanos y todo nuevo grupo de inmigrantes era recibido con resentimiento por parte de los protestantes anglosajones que establecían que ellos estaban allí primero. Incluso los nuevos inmigrantes, como los Italianos y los Irlandeses, eran discriminados por pertenecer a la religión católica. A finales del siglo XIX, los inmigrantes de China también residían en los Estados Unidos, como el país entró a recesión económica, ellos se convirtieron en el objetivo de culpabilidad por la propaganda del desempleo. Así, el congreso expidió el acta de exclusión china de 1882, la ley principal de inmigración federal que restringe su entrada a los Estados Unidos. Esta fue la primera ocasión en la que el gobierno federal reguló quién era un inmigrante legal – se puede encontrar un tipo de traducción que podría llegar a ser posible, sin embargo, carece de estética y naturalidad en ciertas partes. Por ende, es claro el uso de la técnica de traducción literal, mas no del método comunicativo. Esto es gracias a que, en vez de mostrar la idea de una forma más sencilla en balance con la idea y una correcta traducción, se encuentra palabras más complejas o que inclusive su uso no corresponde al contexto del término. En “todo nuevo grupo de inmigrantes” no es correcto ya que hace una omisión innecesaria, debido a que precisamente en la época los inmigrantes que llegaban a Estados Unidos eran de tal cantidad que se denominaba como una “ola” así que sería correcto cambiar lo anterior por “la ola de recién llegados fue...”

En “eran discriminados por pertenecer a la religión católica” se hace uso del verbo “being” (ser) como si fuera “belong to” (pertenecer a) por lo tanto no es indicado su uso en la traducción, además en este apartado es posible hacer una omisión con el fin de decir “eran discriminados por ser católicos”. El uso del verbo residir, cuando la traducción más fiel del verbo live es vivir. Y finalmente “como el país entró a recesión económica” se hace traducción de “and as the country

went through an economic recession” es necesario hacer una equivalencia en la cual el punto principal es “through” dando como resultado: “y a medida que el país atravesaba una recesión económica”

- Then in the early 1900s, eugenics became popular, which basically legitimized racism as science. It was founded on racial hierarchy with Northern Europeans at the very top. Its influence was so powerful that it was reflected in the next major federal immigration signed in 1924. The law set up a nationally all Asians. At this point, mentions of “illegal” immigrants starting showing up in major newspapers.
- In the 60s, the U.S. Finally moved to get rid off the racist quota system. The 1965 immigration and Nationality Act reopened borders to Asia immigrants, especially the professionals. But it also added restrictions to a different group: For the first time, there was a cap on immigration from Latin America. Almost overnight, many Mexicans and latin Americans who legally crossed the border to find work – including those encouraged by U.S. government program – suddenly became “Illegal”. We are still dealing with the consequences of that law today. Those who are deemed “illegal in this country have always changed with time, but the reason to keep certain groups out has remained the same: Newcomers, especially those who look different, are seen as a threat to white Americans jobs, identities, and way of life.

Los dos últimos párrafos de este texto no fueron completados por ningún estudiante. Se logró evidenciar que el tipo de texto académico se les dificulta por el tipo de vocabulario y el hacer uso del método comunicativo desorienta un poco y por lo tanto no se evidencia el uso del mismo en la traducción.

Tabla 1

Principales datos de las pruebas de traducción inglés al español

| CANTIDAD DE TEST | TIPO DE TEXTO | MÉTODO | TÉCNICAS USADAS | PRUEBAS COMPLETADAS | OBSERVACIONES |
|------------------|---------------|--------------|---|---------------------|--|
| 21 | técnico | Literal | Modulación, adaptación, transposición, adición y omisión, equivalencia. | 14 | No hay claridad en el uso que tienen los métodos de traducción y técnicas. |
| 20 | académico | comunicativo | Adición, modulación, adaptación, transposición, literal, omisión. | 0 | Los estudiantes no tienen mucha experiencia con el tipo de texto. El vocabulario dificulta el empleo del método |
| 19 | literario | semántico | literal, equivalencia, adición y omisión, modulación, adaptación | 11 | Hay cierta tendencia hacia el realizar traducciones de tipo literal sin tener en cuenta el método que predomina. |

Nota: como resultado principal de las pruebas se puede comentar que el tipo de texto puede afectar mucho el resultado final de una traducción. Por ende, el número de pruebas finalizadas es bajo. Esto se presentó por problemas léxico semánticos: este tipo de dilemas se puede evidenciar cuando hay alternancias terminológicas, neologismos, lagunas semánticas, sinonimia y antonimia contextuales (en la cual se debe tener en cuenta el contexto para saber cuál sinónimo o antónimo es prudente utilizar en el texto a traducir), contigüidad semántica (análisis de la coherencia que se obtiene cuando se recurre a rasgos semánticos entre una o varias lenguas).

De igual forma predominan ciertas dificultades dentro de las pruebas, tales como:

1. Problemas gramaticales: estos problemas se ven reflejados cuando se ve una incorrecta aplicación de la temporalidad, uso incorrecto de los pronombres y confusión en el número gramatical
2. Problemas sintácticos: se evidencian en la redacción, focalización (punto de vista según el cual se organiza un relato), de la incorrecta utilización del hipérbaton (inversión natural del orden del discurso)
3. Problemas en léxico semánticos, la paronimia (confusión del significado de las palabras)
4. Problemas culturales: se demuestra con el desconocimiento de las referencias culturales de los textos

8. Conclusiones

Teniendo en cuenta a Benjamin (1996). El ejercicio de traducción no se basa en solo tomar unas palabras y pasarlas a otro idioma sin un trasfondo cultural, puesto que se busca asertividad para que el receptor comprenda en su idioma aquel escrito en una lengua ajena a la suya. De esta forma, no se debe pretender elaborar una copia del original que carezca de coherencia por no comprender los elementos de la cultura y lenguaje del texto origen.

Por lo anterior, en el test de traducción que realizaron los estudiantes de lenguas modernas, se evidencia en el análisis de resultados: párrafos completos en los que solo se transcribe la información de forma literal por un abuso en el método que se designó para cada prueba y un limitado uso de técnicas de traducción, es decir, al predominar un método los estudiantes se centraron en su función y no que sin importar éste, se debe hacer uso de las técnicas para evitar cualquier tipo de problema en coherencia u equivalencia textual, no permitiendo un ejercicio adecuado de lectura para un sujeto hablante de la lengua meta. En consecuencia, se da por conclusión que el dominio de las técnicas es casi ausente puesto que no hay una idea clara sobre el manejo de métodos y técnicas simultáneamente, sino como dos temas contrarios.

No obstante, por medio del análisis de datos se demostró el manejo y la variación de técnicas que los estudiantes de sexto semestre utilizaron para el desarrollo del test, entre ellas las de mayor uso fueron: adaptación, omisión y adición, transposición, literal y modulación. Debido a lo cual y en conciencia de los métodos que Newmark, 1987, considera más puntuales en cumplir los objetivos de una traducción se mantienen los tres métodos: semántico, comunicativo y en adición literal con el fin de conocer los posibles inconvenientes de traducción que puede presentar un texto origen; se da la combinación de métodos y técnicas hacia una traducción mucho más acertada y clara fue el método semántico con las técnicas de modulación y

equivalencia, método comunicativo con las técnicas de transposición, equivalencia y literal y finalmente el método literal con las técnicas de préstamo, equivalencia, omisión y adición.

Por último, en el desarrollo o comprensión del texto a traducir influyó el desconocimiento por parte de los estudiantes, acerca aspectos culturales y contextuales de la creación de la obra (texto literario). Por ese motivo la apropiación no es completa, pues no hay un proceso lógico en el que haya cabida de las reglas básicas de redacción en pro de la traducción que indique precisión y coherencia en el texto meta. Precisamente Hurtado (2001), hace énfasis en la traductología como el medio de resolver los problemas que puede encontrar un sujeto al traducir y aunque los estudiantes no sean conscientes del objeto de estudio de Hurtado si se puede recurrir a las técnicas como los conocimientos teóricos para suplir tales complicaciones con el texto origen con el fin de demostrar sus habilidades.

De igual forma, se puede encontrar en el análisis de resultados del texto literario con método semántico (*Spirits of the death* by Edgar Allan Poe) en el cual, varios estudiantes tuvieron inconvenientes en la traducción por palabras que no comprendían y no manejaban debido al contexto literario/ poético del texto, por lo cual la idea del autor no se podía percibir o inclusive divisar el uso de algo básico como los sinónimos; Justamente como Jakobson, Bassnet y Hurtado hacen referencia sobre la teoría de interlingüística en alusión de la interpretación de los signos verbales de un idioma a otro, es decir, como puede utilizar la misma palabra con sus variantes en otro contexto para comunicar la idea. O inclusive si fuera el caso hacer uso de la descripción de la misma para transmitir las sensaciones o situaciones que se evidencian en el texto.

En resumen el nivel de apropiación de los métodos y técnicas va más allá del saber su significado como unidades, sino de cómo pueden utilizar toda la teoría de la traducción hacia la asertividad y limpieza en su utilización para desarrollar un uso conveniente de los mismos en

textos de tipo literario y académico; en los cuales demostraron una evidente desconcierto en el vocabulario y en la aplicación del método, debido a que no reconocieron de forma significativa que el método es aquel que se utiliza y/o tiene influencia en todo el texto de modo que, posee la necesidad de ser soportado con alguna técnica que supla las necesidades de estética, equivalencia y coherencia dentro de la posible traducción. Así, es evidente que en los textos técnicos la traducción se hace más fácil para el estudiante, por la simplicidad del vocabulario y la construcción sintáctica de éste

9. Recomendaciones

La mayoría de deficiencias que se presentan en la habilidad traductora de los estudiantes, es debido a su falta de experiencia en textos de tipo académico y literario, o inclusive su carencia de práctica al tener solo un espacio de dos materias con énfasis en traducción. De esta manera, se podría desarrollar mejor esta destreza si se ofrecieran más áreas para la práctica y estudio de este arte.

Por otra parte, consideramos que es necesaria la práctica de la traducción en semilleros de investigación en el sentido de hacer más proactiva esta labor en los estudiantes de lenguas modernas. De esta manera se podría motivar a los alumnos a tener un contacto con textos que produzcan los estudiantes y deseen una traducción sin importar la facultad.

10. REFERENCIAS

- Baker, M; Saldanha, G. (2008) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, p. 526. Editorial Routledge
- Ballard, M. (2013) Historie de la traduction. Repères historiques et culturels. Bélgica: Ediciones Traducto de Boeck.
- Bassnett, S. (2013) Translation Studies. Londres: Editorial Routledge
- Calvo, E. E; Enriquez. A, M. M; Carra. N; Mendoza. G, I; Morón. M, M; Ponce. M, N. (2011) La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. España: Editorial Comares
- Escuela de traductores de Toledo. 1996. Teorías de la traducción (traducción de Hans Hagedorn). Recuperado en:
http://www.academia.edu/6313787/Walter_Benjamin_La_tarea_del_traductor_traducci%C3%B3n_de_Hans_Christian_Hagedorn_
- Hernández Escobar, M. (s.f.). La reunión después de Babel: la utopía de la traducción (seminario de Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y letras, UNAM). Recuperado de :
https://bookcenterbrazil.files.wordpress.com/2012/11/maria_cristina_ponencia_oficina_20121.doc
- Hernández S.R, Fernández. C.C, Baptista. L. P. Metodología de la investigación, cuarta edición. 2004. Editorial McGrawHill, p. 17
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A)
- Jakobson, R. (1959) On linguistic aspects of translation. Cambridge, Mass: Harvard University Press, pp. 232-9
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Pearson Education Limited. Recuperado en:
[https://docs.google.com/viewerng/viewer?url=http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A+Textbook+of+Translation+by+Peter+Newmark+\(1\).pdf](https://docs.google.com/viewerng/viewer?url=http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A+Textbook+of+Translation+by+Peter+Newmark+(1).pdf)
- Suarez Ruiz P.(2001). Metodología de la investigación Diseños y Técnicas. Bogotá: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- Tamayo y Tamayo, M. (2003). El proceso de la investigación científica. México: Editorial Limusa S.A.
- Universidad de Granada.(2014). Revista SendeBar. Revista de traducción e interpretación. Recuperado (25 de Abril de 2018) de
http://revistaseug.ugr.es/public/sendebarsendebar25_completo.pdf

11. Anexos

Please read carefully the instructions for the development of this test. Remember you cannot enter with your mobile device, only printed dictionary is allowed.

1. A page with techniques of translation will be delivered to you and you can consult it to develop the translation test.
2. You have 30 minutes to read the text, choose the techniques and you must use the method, that we have chosen for this test and start with the translation exercise.
3. After translating you will have to answer some open questions.
4. Please make a conscious translation process as this will allow you to answer the open questions.

**TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT FROM ENGLISH TO SPANISH,
YOU MUST USE THE METHOD OF SEMANTIC TRANSLATION, TO TRANSLATE
THIS POEM**

SPIRITS OF THE DEAD BY EDGAR ALLAN POE

1.
Thy soul shall find itself alone
'Mid dark thoughts of the grey tomb-stone -
Not one, of all the crowd, to pry
Into thine hour of secrecy:
2.
Be silent in that solitude
Which is not loneliness - for then
The spirits of the dead who stood
In life before thee are again
In death around thee - and their will
Shall then overshadow thee: be still.
3.
For the night - tho' clear - shall frown -
And the stars shall look not down,
From their high thrones in the Heaven,
With light like Hope to mortals given -
But their red orbs, without beam,
To thy weariness shall seem
As a burning and a fever
Which would cling to thee forever:
4.
Now are thoughts thou shalt not banish -
Now are visions ne'er to vanish -
From thy spirit shall they pass
No more - like dew-drop from the grass:

Imagen 1. Prueba original con texto literario y método semántico

Espíritus de la muerte - Edgar Allan Poe.

- 1
- Tu alma ^{se confunde muert con shall} deberá encontrarse asimismo sola ^{adaptación}
 - En medio de la oscuridad y de la gris tumba de piedra ^{literal y no se tradujo la palabra "thought"}
 - Solo los cuervos curioseando ^{adaptación, confunde "crowd" con "crow"}
 - Al interior de tus horas secretas ^{confundió el número gramatical y el pronombre personal "tu".}
- 2
- El silencio en soledad ^{adaptación, se aleja del original.}
 - Que no es soledad para ellos ^{confundió them con them.}
 - El espíritu de la muerte que destaca ^{incorrecto número gramatical}
 - En la vida nuevamente ante ti ^{falta de cohesión}
 - La muerte a tu alrededor - Ella vendrá ^{"voluntad"}
 - Tu sombra se eclipsará - Permanece en calma ^{no tiene cohesión, adaptación, dista del original.}
- 3
- En la noche ^{se refiere a la noche y no a la segunda persona del} fruncidos el cenó ^{adaptación}
 - Y las estrellas no te verán ^{adaptación, dista del original}
 - Desde su trono en el cielo ^{supresión, confundió el número gramatical}
 - Con la luz que brindan a los mortales ^{literal}
 - Pero sus rojas orbitas sin destellos ^{literal}
 - Tu cansancio será visible ^{no hay cohesión}
 - Como el ardor y la fiebre ^{literal}
 - Que podría adherirse a ti por siempre. ^{literal}
- 4
- Ahora tus pensamientos se desenterrarán ^{adaptación}
 - Ahora son visiones que nunca se aparecen ^{tiempo gramatical}
 - El espíritu de ellos deberá pasar ^{adaptación}
 - Nada más, como una gota de rocío en el pasto. ^{traducción literal, queda mejor hierba que pasto}
 - La brisa, el respiro de Dios, aun, persiste ^{adaptación}
 - Y la niebla sobre la colina ^{literal}
 - Sombria, Sombria e inquebrantable ^{adaptación}
 - Es un símbolo cuyo reflejo ^{adaptación}
 - Se cuelga entre los árboles ^{→ Luisa Crespo}
 - Siendo así, un misterio de ^{adaptación, misterios, falta cohesión,}

Imagen 2. Resultado de la prueba del texto literario

Please read carefully the instructions for the development of this test. Remember you cannot enter with your mobile device, only printed dictionary is allowed.

1. A page with techniques of translation will be delivered to you and you can consult it to develop the translation test.
2. You have 30 minutes to read the text, choose the techniques and you must use the method, that we have chosen for this test and start with the translation exercise.
3. After translating you will have to answer some open questions.
4. Please make a conscious translation process as this will allow you to answer the open questions.

WARNING: The following text is an excerpt from the video about immigration in the United States <https://www.youtube.com/watch?v=M6llwqQevIM>

TRANSLATE THE FOLLOWING EXCERPT FROM ENGLISH TO SPANISH. YOU MUST USE COMMUNICATIVE TRANSLATION METHOD

RACIST HISTORY OF ILLEGAL IMMIGRATION IN U.S.

For a long time, there was no such thing as an illegal immigrant in the U.S. because - there were any immigration laws. In the early days, European settlers came over and claimed Native American lands and their own, and Africans were brought here against their will on slave ships. When the U.S. established a government, immigrants flocked to the land that promised equality and freedom. And the border was open - but very soon, it became clear that not everybody who could make it here was welcome.

The Naturalization Act signed by George Washington in 1790 said only "white people" could become citizens - and every wave of newcomers was met with resentment by the Anglo - Saxon Protestants who claimed they were here first. Even white immigrants like Italians and the Irish were discriminated against for being Catholic. By the late 19th Century, immigrants from China were also living in the U.S., and as the country went through an economic recession, they became the target of blame for widespread unemployment. So congress passed the Chinese Exclusion Act of 1882, the first major federal immigration law restricting entry into the U.S. It banned all immigrants from China. This was the first time the federal government regulated who was "legal" immigrant.

Then in the early 1900s, eugenics became popular, which basically legitimized racism as science. It was founded on racial hierarchy with Northern Europeans at the very top. Its influence was so powerful that it was reflected in the next mayor federal immigration signed in 1924. The law set up a nationality - based quota system that capped immigration from Southern and Eastern Europe, and banned essentially all Asians. At this point, mentions of "illegal" immigrants starting showing up in major newspapers.

In the 60s, the U.S., finally moved to get rid off the racist quota system. The 1965 Immigration and Nationality Act reopened borders to Asian immigrants, especially the professionals. But it also added restrictions to a different group: For the first time, there was a cap on immigration from Latin America. Almost overnight, many Mexicans and Latin Americans who legally crossed the border to find work - including those encouraged by U.S. government program - suddenly became "illegal". We are still dealing with the consequences of that law today. Those who are deemed "illegal" in this country have always changed with time, but the reason to keep certain groups out has remained the same: Newcomers, especially those who look different, are seen as a threat to white Americans jobs, identities, and way of life.

Imagen 3. Prueba original del texto de tipo académico con el método académico.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS

1. What techniques do you use in this translation? Why?
2. What translation mean for you?
3. What previous experience do you have with the translation? If your answer is affirmative, could you tell us about your previous experience?
4. Did you have difficulty translating the text? Which?

LA HISTORIA RACISTA DE LA INMIGRACION LEGAL EN ESTADOS UNIDOS

Por un largo tiempo, no hubo algo como la inmigración legal en Estados Unidos, porque no habíamos leyes de inmigración. En días pasados, colonizadores Europeos llegaron y reformaron nuevas tierras nativas americanas, y a veces fueron tratados en contra de su voluntad en lugares de esclavos. Cuando Estados Unidos estableció un gobierno, los inmigrantes se reunieron en las áreas que prometían igualdad y libertad. Y la frontera se abrió, pero pronto se fue claro que no todo el mundo era bienvenido.

El Acta de Naturalización firmada por George Washington en 1790 dice que únicamente los "blancos" pueden ser ciudadanos, y cada día de "reclamación" se recibían con resentimiento por los protestantes Anglo Sajones, reclamando que ellos estuvieron allí primero. Incluso inmigrantes como Italianos e Irlandeses fueron discriminados por ser católicos. Para finales del siglo 19, inmigrantes de China también vivían en Estados Unidos y como el país entró en una recesión económica, se convirtieron en el objetivo de culpa por extender el desempleo. Entonces, el gobierno pasó el Acta de Exclusion China en 1882, la primera ley de inmigración federal que restringe la entrada a Estados Unidos. La cual restringió a todos los inmigrantes de China. (Esta fue la primera vez que el gobierno regula quien era "legalmente" un inmigrante).

Luego a principios de los 90, los eugenistas revolucionarios, básicamente log. firmando el racismo como ciencia. Fue fundada como una jerarquía racial de los cuerpos del norte. Esta influencia fue tan fuerte que se vio reflejada en la principal ley federal de inmigración firmada en 1924. La ley fijó una nacionalidad basada en un sistema estudianto y los inmigrantes del sur y del este de Europa y restringiendo a todos los asiáticos. En este punto, la noción de inmigrantes "ilegales" comenzó a mostrarse en los principales diarios.

En los años 60, Estados Unidos finalmente dio un paso para unificar el sistema racista. El Acta de Inmigración y Nacionalidad de 1965 abrió fronteras a los inmigrantes. Asiáticos, especialmente a los profesionales, pero también abrió restricciones a diferentes grupos. Por primera vez, hubo un cupo para inmigrantes de Latino America. En su mayoría, muchos Mexicanos y Latino Americanos que cruzaron la frontera legalmente para hallar un trabajo, incluyendo a aquellos motivados por programas del gobierno estadounidense, de repente se convirtieron en "Ilegales".

1. Communication
2. Translate a text or another thing without lose the major idea of the text.
3. I don't have just homeworks for translations class.
4. Yes It is too long for the time that we have.

Imagen 4. Resultado de la prueba de tipo académico

Please read carefully the instructions for the development of this test. Remember you can not enter with your mobile device, only printed dictionary is allowed.

1. A page with techniques of translation will be delivered to you and you can consult it to develop the translation test.
2. You have 30 minutes to read the text, choose the techniques and you must use the method, that we have chosen for this test and start with the translation exercise.
3. After translating you will have to answer some open questions.
4. Please make a conscious translation process as this will allow you to answer the open questions.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT FROM ENGLISH TO SPANISH. YOU MUST USE THE METHOD OF LITERAL TRANSLATION

Get started

Set up iPhone

WARNING: To avoid injury, read Important safety information on page 183 before using iPhone.

You can set up iPhone over a Wi-Fi network, or over your carrier's cellular network (not available in all areas). Or connect iPhone to your computer and use iTunes to set up iPhone (see Connect iPhone to your computer on page 20).

Set up iPhone. Turn on iPhone, then follow the Setup Assistant.

The Setup Assistant steps you through the process, including:

- Connecting to a Wi-Fi network
- Signing in with or creating a free Apple ID (needed for many features, including iCloud, FaceTime, the iTunes Store, the App Store, and more)
- Entering a passcode • Setting up iCloud and iCloud Keychain
- Turning on recommended features such as Location Services
- Adding a credit or debit card to Passbook to use with Apple Pay (iPhone 6 or iPhone 6 Plus) • Activating iPhone with your carrier

You can also restore iPhone from an iCloud or iTunes backup during setup. See Back up iPhone on page 188.

Note: Find My iPhone is turned on when you sign in to iCloud. Activation Lock is engaged to help prevent anyone else from activating your iPhone, even if it is completely restored. Before you sell or give away your iPhone, you should reset it to erase your personal content and turn off Activation Lock. See Sell or give away iPhone on page 191.

Some carriers let you unlock iPhone for use with their network. To see if your carrier offers this option, see support.apple.com/kb/HT1937. Contact your carrier for authorization and setup information. You need to connect iPhone to iTunes to complete the process. Additional fees may apply. For more information, see support.apple.com/kb/HT50

Imagen 5. Prueba original de tipo técnico con el método literal

- ① Transposition: was the technique used because during the process of translation it was necessary to change the sequence of some words and also when translating from English to Spanish the grammatical structures are different which makes changes in the meaning.
- ② Translations means taking a text from a source language and pass it through, a process in which the result is a text written in the target language.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS

1. What techniques do you use in this translation? Why?
2. What translation mean for you?
3. What previous experience do you have with the translation? If your answer is affirmative, could you tell us about your previous experience?
4. Did you have difficulty translating the text? Which?

comencemos

Configurar iPhone

ADVERTENCIA: Para evitar daño, lea la importante información de seguridad en la página 183 antes de usar iPhone.

Usted puede configurar iPhone sobre una red WiFi, o sobre la red de su operador celular (no disponible en todas las áreas), o conecta iPhone a su computadora y su iTunes para configurar iPhone (vea conectar iPhone a su computadora en la página 20).

Configurar iPhone. Encender iPhone, luego sigue el asistente de configuración. El asistente de configuración pasos a través del proceso, incluyendo:

- Conexión a red WiFi
- Iniciando sesión con o creando una cuenta Apple gratis (necesitada para muchas características, incluyendo iCloud, Face Time, la tienda de iTunes, la tienda de aplicaciones y más)
- Ingresando una contraseña - Configurando iCloud y iCloud Keychain
- Encendiendo características recomendados como los servicios de localización.
- Agregando una tarjeta débito o crédito al passbook para usar con Applepay (iPhone 6 o iPhone 6 plus)

Activando iPhone con su operador

Usted también puede restaurar iPhone desde iCloud o iTunes respaldo durante la configuración. Vea respaldo de iPhone en página 188.

Note: Encuentra Mi iPhone está encendido cuando inicie sesión en iCloud. El seguro de activación está comprometido a ayudar a prevenir que alguien más active su iPhone, incluso si este está completamente restaurado. Antes de que venda o regale su iPhone. Debería restaurarlo para borrar su contenido personal y apagar el seguro de activación. Vea vender o regalar iPhone en la página 191.

Algunos operadores le dejan desbloquear iPhone para use con su red. Para ver si su operador ofrece esta opción vea support.apple.com/kb/HT1937, contacta su operador para autorización e información de configuración. Necesita conectar iPhone a iTunes para completar el proceso. Cargos adicionales pueden aplicar. Para más información vea support.apple.com/kb/HT5014.

Imagen 6. Resultado de la prueba de tipo técnico.



CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TERCER EJERCICIO DE LOS EXÁMENES PARA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE TRADUCTOR- INTÉRPRETE JURADO

Tal y como se indica en el apartado 4 del punto quinto de la convocatoria, «el tercer ejercicio será de carácter oral. Este ejercicio, que comprenderá una prueba de interpretación consecutiva y, si el tribunal lo considera oportuno, un diálogo con el aspirante en la lengua por la que se presenta y/o en castellano, permitirá a aquel verificar el dominio y comprensión del idioma de partida y de llegada por parte del aspirante.».

La evaluación del ejercicio oral se realizará atendiendo a los siguientes criterios:

- fidelidad e integridad en la reproducción del contenido y la intención de las intervenciones;
- corrección gramatical y terminológica en ambas lenguas;
- adecuación del registro al empleado por los interlocutores;
- fluidez, seguridad y profesionalidad en la expresión y presentación, también en lo que respecta a la comunicación no verbal;
- gestión eficaz y adecuada de la interacción comunicativa;
- capacidad resolutoria ante las dificultades.

Imagen 7. Criterios de Evaluación, prueba española para traductores jurados.